



# CHAMPOLLION AU COLLÈGE DE FRANCE

AU-DELÀ DU MYTHE

19 octobre 2022

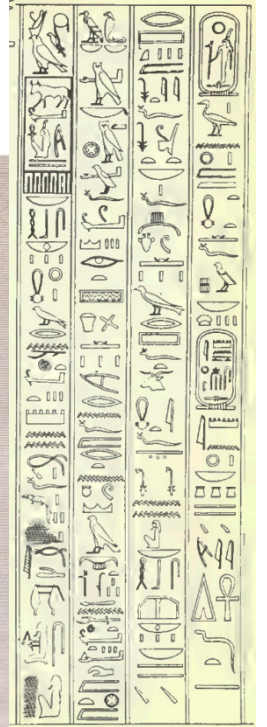
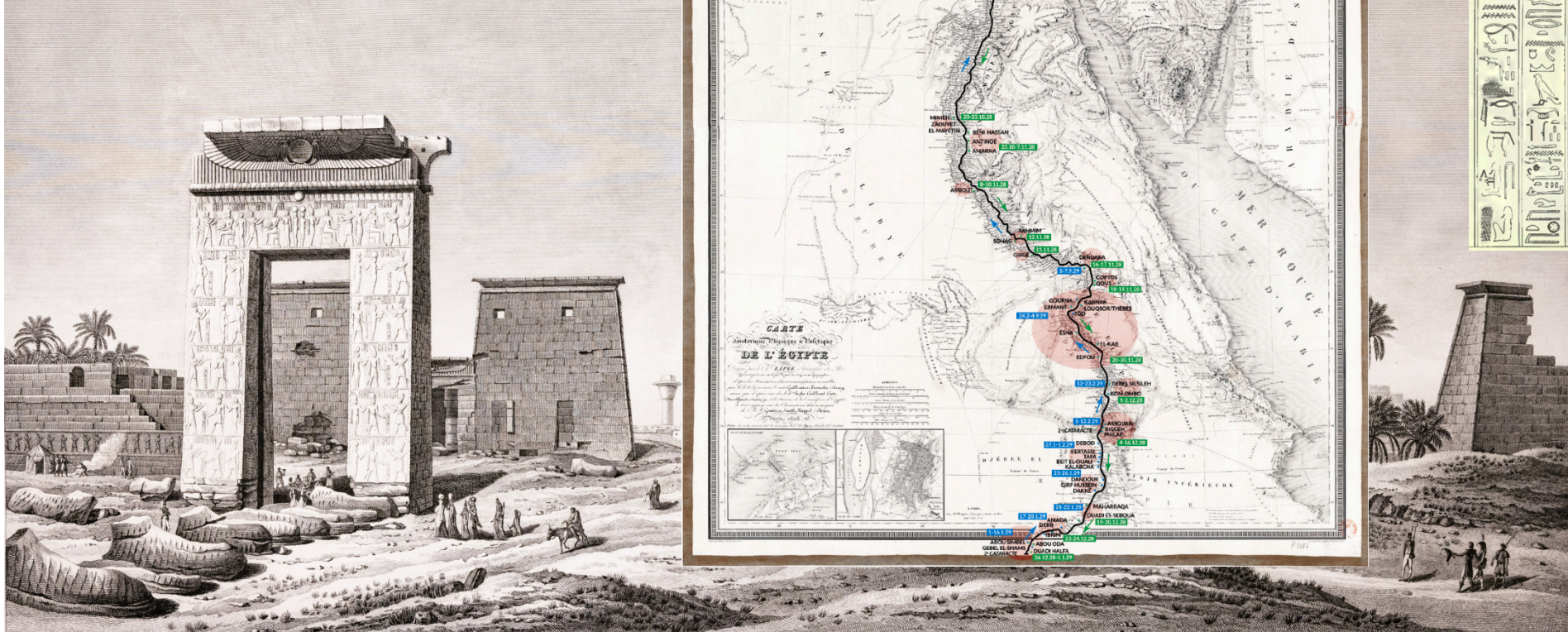
Olivier PERDU

Institut des Civilisations



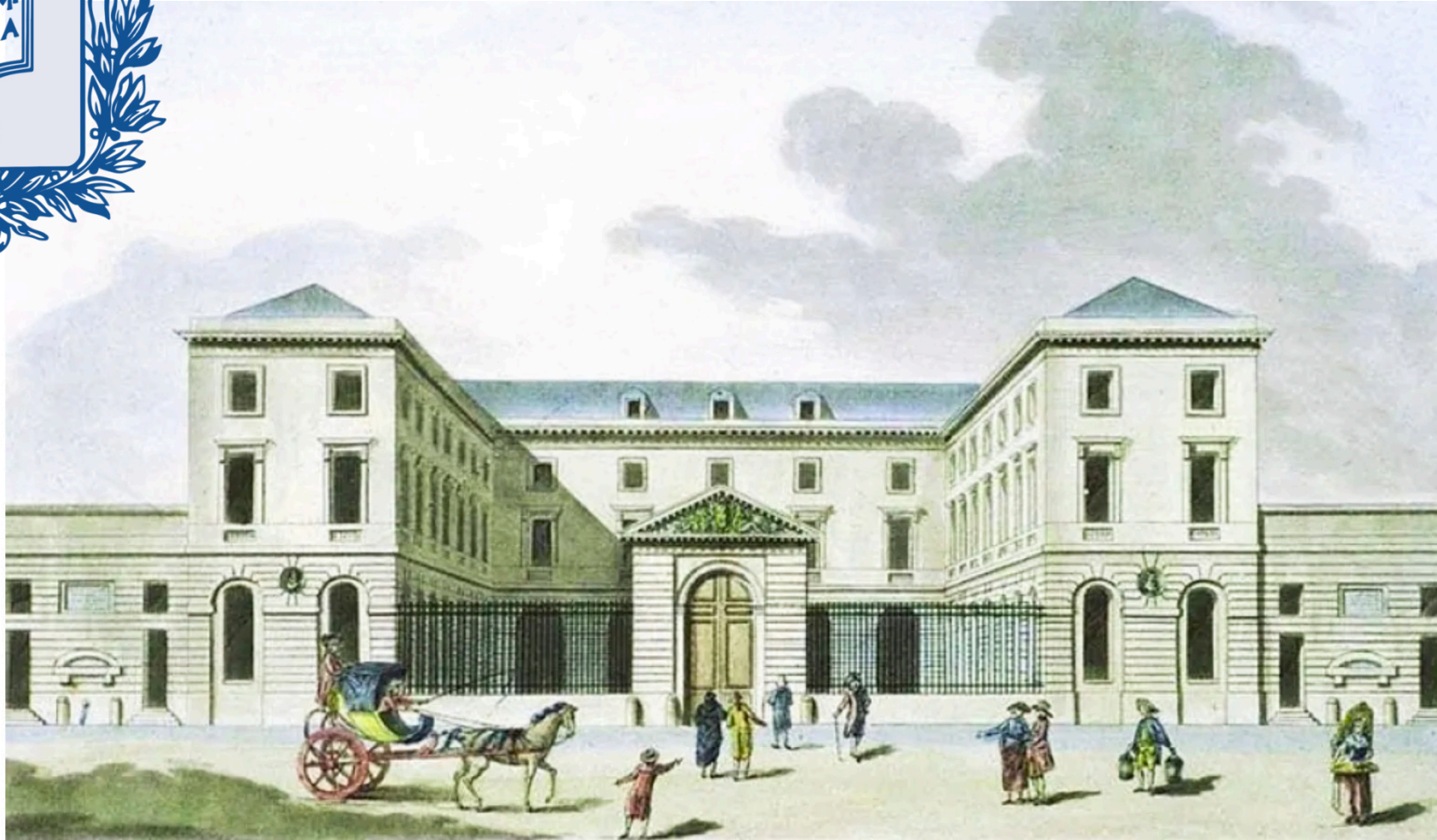
COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

# Retour d'Égypte (1830)



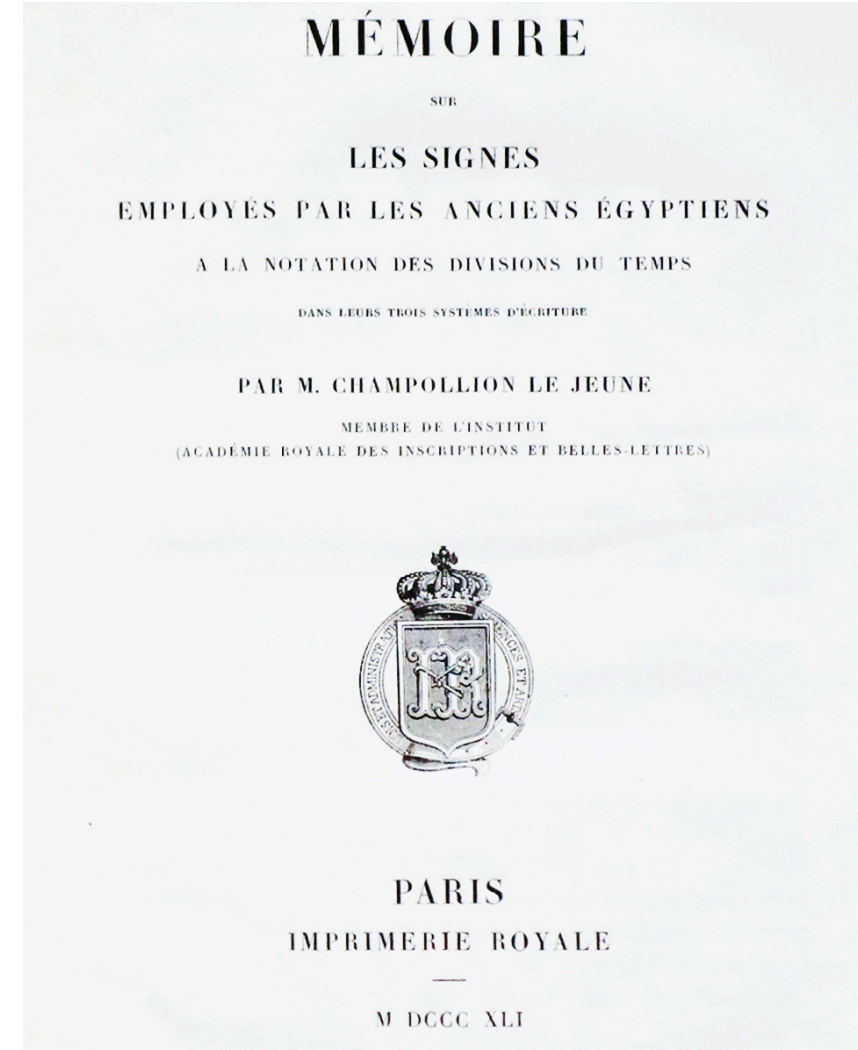
du 27 septembre 1822 au 1<sup>er</sup> janvier 1829

## Le chemin vers le Collège de France (1830-1831)



son retour à Paris le 5 mars 1830 et l'éclosion de l'égyptologie

# Une étape préliminaire à l'Institut



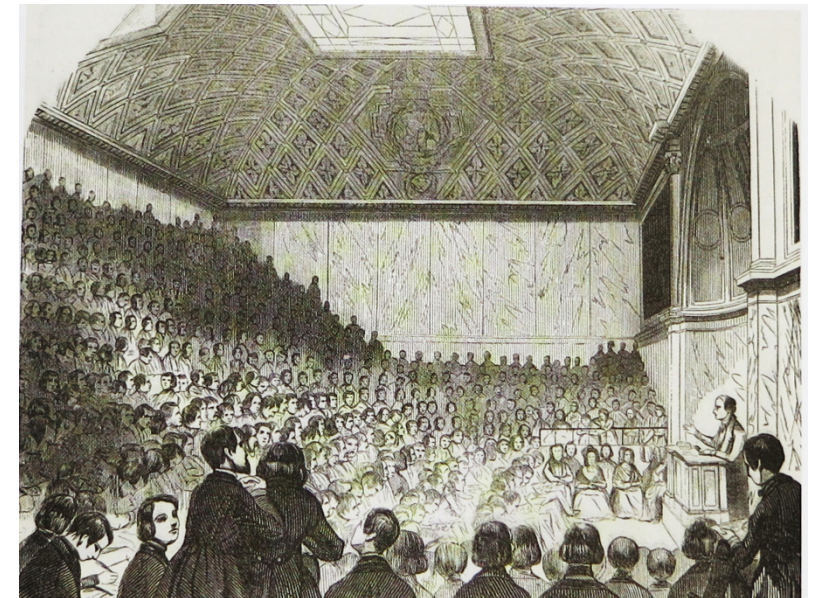
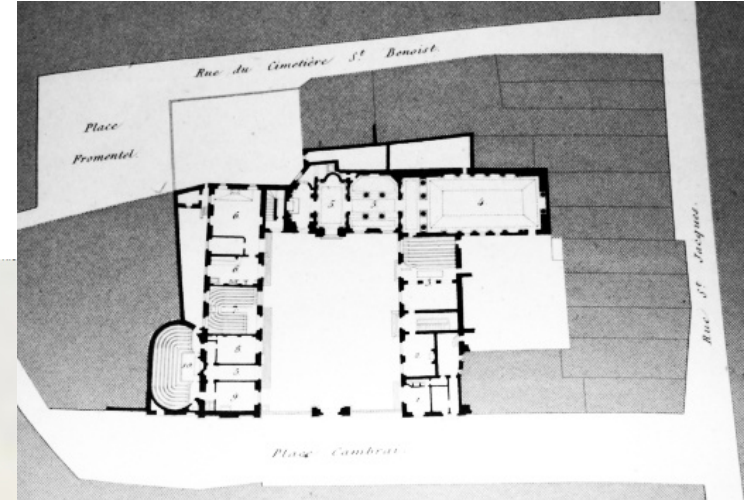
ses travaux récompensés par son élection à l'Académie des inscriptions et belles-lettres le 7 mai 1830

# Le Collège de France (1831)



une discipline reconnue grâce à une ordonnance instituant une chaire d'archéologie le 12 mars 1831

# Le Collège de France (1831)



le discours d'ouverture du 10 mai 1831



# Le Collège de France (1831)

## DISCOURS D'OUVERTURE

DU COURS D'ARCHÉOLOGIE

AU COLLÈGE ROYAL DE FRANCE.



[Le programme du Collège royal annonçait ce cours en ces termes :  
« M. Champollion exposera les principes de la *Grammaire égyptienne-copte*, et développera le système entier des *écritures sacrées*, en faisant connaître toutes les formes grammaticales usitées dans les textes *hiéroglyphiques et hiératiques*. »

Ce cours fut ouvert publiquement le 10 mai 1831 (1), par le Discours suivant, destiné à servir d'introduction à la *Grammaire égyptienne* :]

## COLLÈGE DE FRANCE.

COURS D'ARCHÉOLOGIE DE M. CHAMPOLLION  
JEUNE.

DISCOURS D'OUVERTURE.

Un auditoire composé de jeunes gens appliqués aux études archéologiques, d'hommes distingués parmi lesquels on remarquait M. Réal, M. J.-B. Say, appelé récemment à professer aussi dans les salles du Collège de France, s'était réuni aujourd'hui dès huit heures du matin, avide d'entendre le savant professeur qui doit développer dans son cours les résultats de ses belles découvertes, de ses travaux et de ses voyages.

Nous reproduisons ici le discours qu'il a prononcé, parce qu'il renferme l'historique complet des travaux entrepris avant lui pour déchiffrer les hiéroglyphes, et de la nature des recherches qu'il a faites lui-même et qui ont produit de si beaux résultats.

Messieurs,

Si François I<sup>er</sup>, en jetant les fondemens de son *Collège des trois langues*, s'était proposé d'indemniser la France de sa ranceon de Pavie, ce noble but serait atteint depuis longtemps. Le domaine de la science est en effet naturellement fécond, ses riches produits rémunèrent toujours la main bienveillante qui le cultive, et leur variété même semble ajouter à leur prix.

le message du discours d'ouverture



# Le Collège de France (1831)

23 mai 1831
LUNDI.
23 mai
Delisle de Longpé
A. Cochin de Senneval
De Lamoignon
Lanoy
W. Abel Brasseur
E. Lamière
Quatremère
J. Favre
A. Lévy
J. F. Champollion le Jeune
H. de Bor. De Lamoignon

Archæologie §§

M<sup>r</sup> Champollion le Jeune, dans la première partie de son cours entièrement relative à la langue Egyptienne, exposera les principes des divers systèmes d'écritures propres à l'antique Egypte ancienne et développant la série entière des formes grammaticales usitées dans les textes hiéroglyphiques et hiéroglyphiques, établira ainsi l'identité de la langue Copte avec l'antique langue des Egyptiens.

26 mai 1831
JEUDI.
J. F. Champollion le Jeune
L. Gibon
Thurot
E. Lamière
M. de Bor.
Dumas
J. F. Favre
M. de Bor. De Lamoignon

les cours du second semestre 1830-1831

# Le Collège de France (1831)

# COLLEGE ROYAL DE FRANCE.

---

## PREMIER SEMESTRE.

MM. les Lecteurs et Professeurs Royaux ouvriront leurs Cours le Lundi 28 Novembre 1831.

**ASTRONOMIE.**

M. BINET commencera le Cours d'Astronomie; les Leçons auront lieu les Mardis, Jedis et Samedis, à dix heures et demie. Les Leçons du Jeudi auront spécialement pour objet l'Astronomie Mathématique.

**MATHÉMATIQUES.**

M. LACROIX, membre de l'Institut, Académie Royale des Sciences, exposera le Calcul différentiel et le Calcul intégral, les Lundis et Vendredis, à onze heures.

**PHYSIQUE GÉNÉRALE ET MATHÉMATIQUE.**

M. THOMAS, membre de l'Institut, Académie Royale des Sciences.

En l'absence de M. THOMAS, il sera suppléé par M. LEVEY, qui exposera la Théorie Mathématique de l'Action Capillaire, les Mardis, Jedis et Samedis, à une heure et demie.

**PHYSIQUE GÉNÉRALE ET EXPÉRIMENTALE.**

M. AMPÈRE, membre de l'Institut, Académie Royale des Sciences.

Deux Leçons consacrées aux expériences et à l'explication des Phénomènes, auront lieu les Mardis et Samedis, à une heure et demie. Une troisième Leçon, spécialement destinée à l'exposition des sciences que la Physique emprunte aux autres Sciences, et en particulier, aux Mathématiques, se fera les Jedis, à la même heure.

**MÉDECINE.**

M. MAGENDIE, membre de l'Institut, Académie Royale des Sciences, et de l'Académie Royale de Médecine, traitera de la Physiologie expérimentale et de ses Applications à la Médecine, les Mercredis et les Vendredis, à trois heures.

**ANATOMIE.**

M. PORTAL, membre de l'Institut, Académie Royale des Sciences, traitera des Causes et du Siège des Maladies, les Mardis, Jedis et Samedis, à trois heures. Il sera remplacé, en cas d'absence, par M. GLEMET, Médecin de la Pitié.

**CHIMIE.**

M. THIENARD, membre de l'Institut, Académie Royale des Sciences, traitera de la Chimie végétale et de la Chimie animale; il terminera ce Cours par l'Exposé des Principes généraux de l'Analyse. Ses Leçons auront lieu les Jedis et Samedis, à midi. Au besoin, il sera remplacé par M. DUBAS.

**HISTOIRE NATURELLE.**

M. CIVIER, membre de l'Institut, Académie Royale des Sciences, présentera le Tableau des progrès des Sciences naturelles pendant le dix-neuvième Siècle, et traitera, à ce sujet, de plusieurs Questions relatives à la Philosophie de ces Sciences, les Mardis, à trois heures.

**DROIT DE LA NATURE ET DES GENS.**

M. DE PORTETS traitera du Droit naturel, les Lundis, Mercredis et Vendredis, à huit heures du matin.

**HISTOIRE ET MORALE.**

M. LEBRONNÉ, Membre de l'Institut, Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, présentera une Introduction à l'Histoire de l'Antiquité, les Mercredis et Samedis, à trois heures.

**LANGUES HÉBRAÏQUE, CHALDAÏQUE ET SYRIAQUE.**

M. QUATREMER, membre de l'Institut, Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, expliquera les Livres des Rois, Jérémie et Job, les Lundis, Mercredis et Vendredis, à midi et demi.

**LANGUE ARABE.**

M. CAUSSIN DE PERCEVAL, membre de l'Institut, Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres.

Il sera suppléé par M. son fils, qui exposera les Principes de la Grammaire et expliquera différents morceaux à la portée des commençans et des personnes plus avancées, les Jedis, Mercredis et Vendredis, à huit heures et demie.

**LANGUE PERSANE.**

M. SILVESTRE DE SACY, membre de l'Institut, Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, expliquera l'Épître de Salomon, tirée du Schah-namah, et l'Épître Soudaï de l'Épître Coran, les Lundis, Mercredis et Vendredis, à neuf heures et demie.

**LANGUE TURQUE.**

M. KIEFFER, après avoir développé les Principes de la Grammaire Turque, expliquera la Palatine de la Guerre de Bosnie, et les Traités de la France avec la Perse, les Lundis, Mercredis et Vendredis, à dix heures et demie.

**LANGUE ET LITTÉRATURE CHINOISE ET TARTARE-MANDCHOU.**

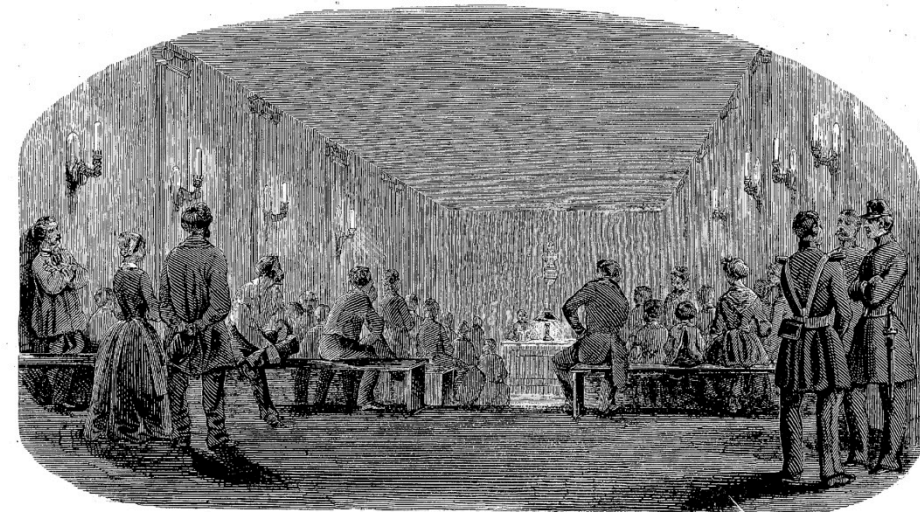
M. ABEL-REMSAT, membre de l'Institut, Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, exposera les Principes de la Grammaire Chinoise, et de la Grammaire Tartare-Mandchou; il lira les Chansing en Chinois et en Mandchou, et le Roman intitulé: *Yu-kiao-li*, les Lundis et Mercredis, à trois heures, et le Vendredi, à une heure et demie.

**LANGUE ET LITTÉRATURE SANSKRITES.**

M. DE CHEZY, membre de l'Institut, Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, expliquera l'Épopée du *Râmâyana* et le *Drama de Sacountala*, les Mardis, Jedis et Samedis, à trois heures.

**LANGUE ET LITTÉRATURE GRECQUES.**

LEBERHART, IMPRIMEUR DU COLLEGE ROYAL DE FRANCE, RUE DU FOIN SAINT-JACQUES, N° 19. (Novembre 1831.)



## ARCHÉOLOGIE.

M. CHAMPOLLION Jeune, Membre de l'Institut, Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, exposera les Principes de la Grammaire Égyptienne-Copte, et développera le Système entier des Écritures sacrées, en faisant connaître toutes les formes grammaticales usitées dans les textes Hiéroglyphiques et Hiéراتiques, les Lundis, Mercredis et Vendredis, à onze heures et demie.

**ARCHÉOLOGIE.**

M. CHAMPOLLION Jeune, Membre de l'Institut, Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, exposera les Principes de la Grammaire Égyptienne-Copte, et développera le Système entier des Écritures sacrées, en faisant connaître toutes les formes grammaticales usitées dans les textes Hiéroglyphiques et Hiéراتiques, les Lundis, Mercredis et Vendredis, à onze heures et demie.

**HISTOIRE DES LEGISLATIONS COMPARÉES.**

M. E. LERMINIER exposera l'Histoire du Pouvoir Législatif chez les Hébreux, les Grecs, les Romains, les Germains, les Anglais et les Français, les Mardis et Samedis, à une heure un quart.

Nota. Il y a pour chaque Cours un Register où les Auditeurs qui voudront obtenir des certificats, doivent inscrire.

L'Administrateur du Collège Royal de France,  
LE BARON SILVESTRE DE SACY.

les cours du premier semestre 1831-1832

# Le Collège de France (1831)

34

N° 5

Les quatre leçons faites  
à l'usage de France  
sur les... de...  
par l'ingénieur de la...  

---

35

Cours Symbolique  
une leçon sur Horapollon

Lire. Lire le livre par entier  
lire chaque article et trouver la liqur qui  
dans les monuments ou exactement le même  
valeur.

Apprendre Gouliamow et le cleptoth  
ou savoir l'acologie par le texte même  
à Horapollon.

rencontrer dans les Manuel ou dans les opusc  
les concepts symbolique simplifier pour les opusc  
le lire, le compr et les opusc  
Symbol. des deux opusc - ceux d'origine égyptienne

24 Janvier 40

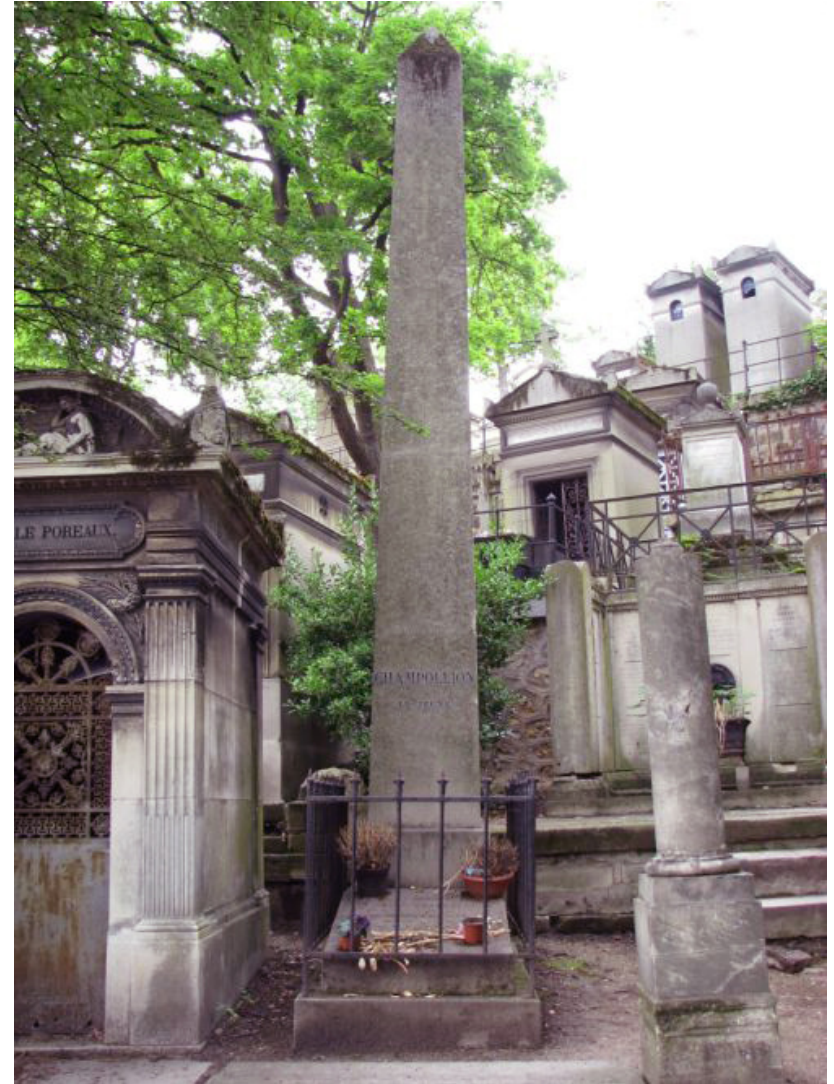
J'ai tenu dans la première séance de ce cours  
un exposé rapide de la naissance et des progrès des  
études égyptiennes en Europe: on a pu voir une idée exacte  
des moyens propres à cette branche d'Archéologie, et des  
difficultés de tout genre qui s'opposent vainement  
à son développement. Le principal sur sans doute  
la peu d'attention qu'on donne à l'étude préalable de la  
langue parlée des anciens égyptiens tout en cherchant à  
pénétrer de prime abord dans l'intelligence des monuments  
antiques, bien connus, en caractères hiéroglyphiques.  
Nous avons vu que la connaissance de la langue parlée  
des anciens égyptiens ~~est~~ nécessaire et devrait ~~être~~  
préalablement donnée toute tentative de déchiffrement  
qu'elle que fut la nature des caractères hiéroglyphiques  
formant l'écriture monumentale des égyptiens.

//

Les considérations qui précèdent établissent sans  
doute l'importance d'une étude raisonnée  
de la langue celtique ~~que~~ par les opusc et par conséquent la  
considérer comme l'élémentaire et la première partie de  
l'étude approfondie de la langue parlée des anciens  
égyptiens; et c'est sur ce opusc  
fondement que doivent se baser  
toutes les recherches relatives à l'égypte antique  
et moderne indispensables de pousser d'abord l'étude  
de la langue appelée celtique ou celtique avec celle des  
langues égyptiennes: c'est ce qui me propose de faire  
dans cette leçon

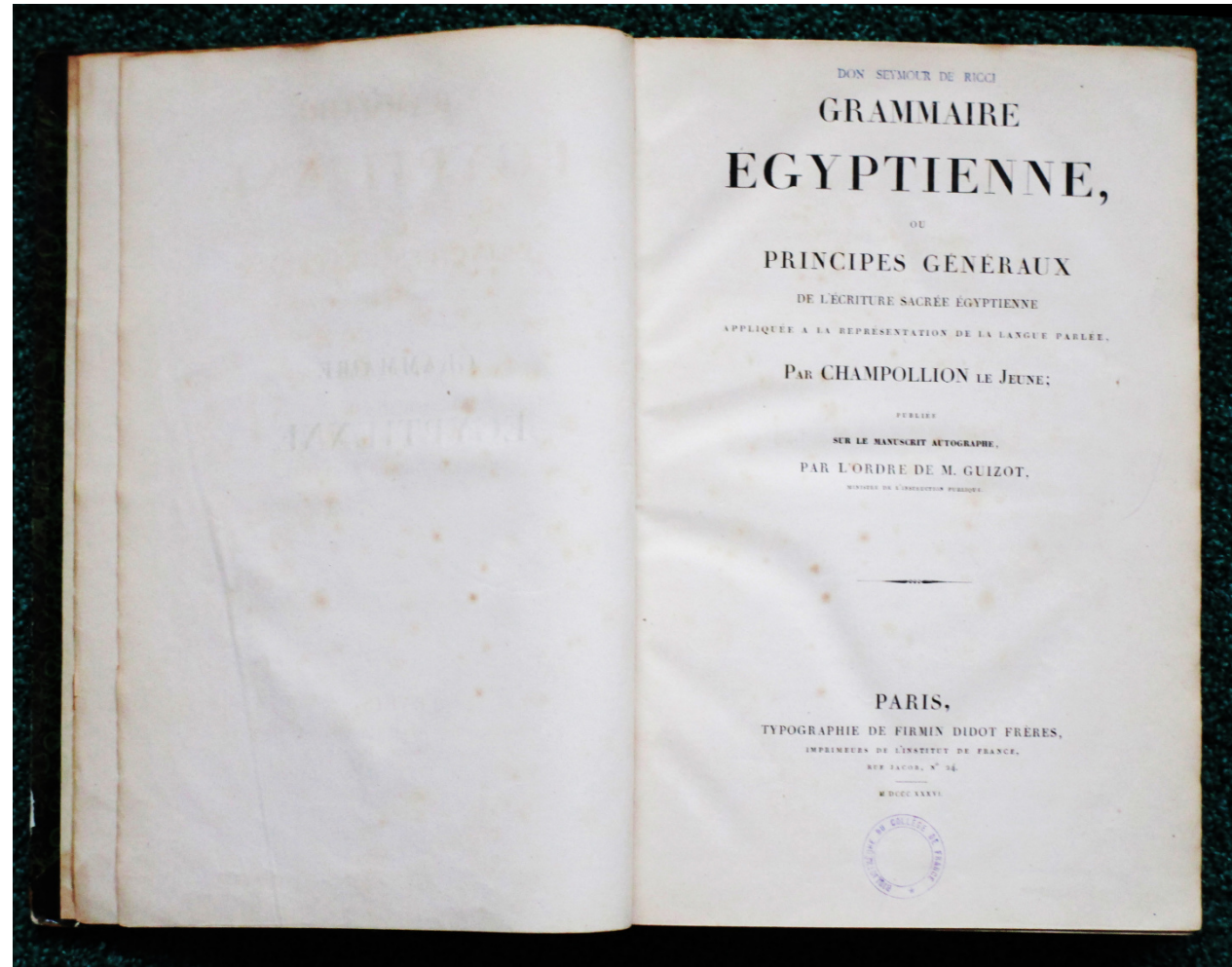
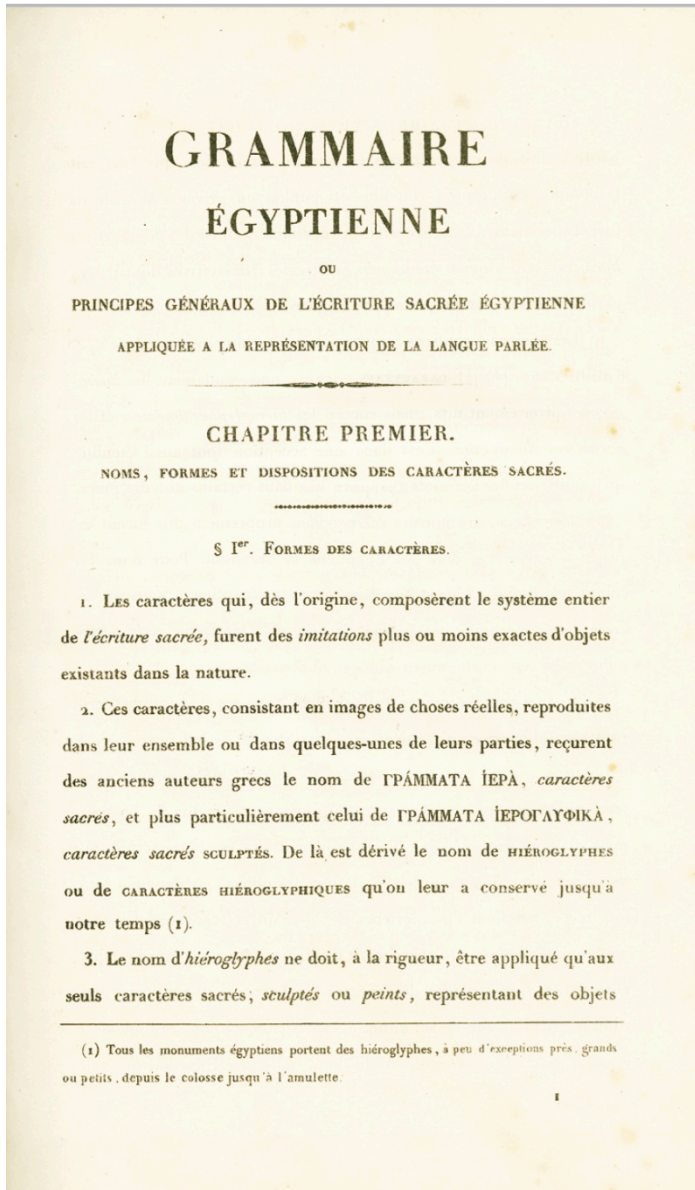
des cours largement improvisés dont le contenu nous est parvenu par bribes

## Le crépuscule (janvier-mars 1832)



sa disparition le 4 mars 1832 et ses obsèques célébrées deux jours plus tard

# L'héritage de Champollion



son testament: une première grammaire égyptienne

# Une première grammaire égyptienne

Chapitre II<sup>o</sup>

De l'expression des Signes et de leurs différentes espèces  
et de leur lecture.

§. I<sup>er</sup> Des différentes espèces de Signes:







49. Après avoir donné une idée complète de la forme matérielle des caractères sacrés et des abréviations qu'ils ont dû subir successivement pour former une écriture d'un usage rapide et facile, nous exposerons brièvement les distinctions principales qu'il faut établir parmi ces caractères si on les considère dans leur valeur d'expression comme signes d'idées.

50. L'écriture sacrée égyptienne compte en effet trois classes bien tranchées de caractères:

- 1<sup>o</sup> les caractères Mimiques ou Figuratifs
- 2<sup>o</sup> les caractères Tropiques ou Symboliques
- 3<sup>o</sup> les caractères Phonétiques ou de son.

A. Caractères Mimiques

51. Les caractères Mimiques ou Figuratifs expriment précisément l'objet dont ils présentent à l'œil l'image plus ou moins détaillée ainsi:

	—	Soleil
	—	Lune
	—	Étoile
	—	homme
	—	Cheval
	—	Crocodyle

Chapitre II<sup>o</sup>

De l'expression des Signes, de leurs différentes espèces et  
de leur lecture

§. I<sup>er</sup> Des différentes espèces de Signes.

Après avoir donné une idée complète de la forme matérielle des caractères sacrés et des abréviations qu'ils ont dû successivement subir pour former une écriture d'un usage rapide & facile, il convient d'exposer brièvement quelles sont les distinctions principales à établir entre parmi ces caractères, si l'on vient à les considérer sous le rapport de leur expression, comme signes d'idées.

L'écriture sacrée égyptienne comptait en effet trois classes de caractères bien tranchées

- 1<sup>o</sup> les caractères mimiques ou figuratifs;
- 2<sup>o</sup> les caractères Tropiques ou Symboliques;
- 3<sup>o</sup> les caractères Phonétiques ou Signes de son.

Chacune de ces espèces de caractères procède à la notation des idées par des moyens différents.


A. Caractères Figuratifs

Ces caractères expriment précisément l'objet dont ils présentent à l'œil l'image plus ou moins fidèle & plus ou moins détaillée. ainsi: ☉, signifie Soleil; ☾, Lune; ☆, Étoile; ♂, homme; 🐎, Cheval; 🐊, Crocodyle; ⚓, autel; 🏛️, Propylon, porte d'un grand édifice, &c. &c.

Les auteurs Grecs ont désigné cette méthode de peinture des idées, la première & la plus ancienne, sous le nom de Κυριολογική κατά ΜΙΜΗΣΙΝ ou Méthode s'exprimant au propre

les étapes de son élaboration : une première copie suivie d'une mise au net

# Une première grammaire égyptienne


**TABLE ANALYTIQUE**  
 DE  
**LA GRAMMAIRE ÉGYPTIENNE.**

---

**DÉDICACE A M. LE BARON SILVESTRE-DE SACY.** d'archéologie au Collège royal de France.  
**LETTRE DE M. LE BARON SILVESTRE DE SACY A L'ÉDITEUR DE LA GRAMMAIRE.** — Précis des recherches relatives aux écritures égyptiennes jusqu'à l'année 1822. — Alphabet phonétique de l'auteur. — Système général de ces écritures. — Application de ses principes à l'interprétation des monuments de l'Égypte. — Vues générales sur son histoire et sur celle des nations contemporaines, pag. j à vij.  
**PRÉFACE DE L'ÉDITEUR.** — Notice sur le manuscrit autographe de la Grammaire, minute et copies. — Époques de sa rédaction. — Plan suivi par l'éditeur. — Exécution matérielle. — Concours de la lithographie et de la typographie, pag. j à vij.  
**INTRODUCTION:** Discours d'ouverture du cours

**GRAMMAIRE ÉGYPTIENNE.**

**CHAPITRE I. — NOMS, FORMES ET DISPOSITIONS DES CARACTÈRES SACRÉS.**..... pag. 1  
   § I. Formes des caractères..... 1  
   § II. Méthodes d'abréviation des caractères hiéroglyphiques :    A. Hiéroglyphes linéaires. 12  
   B. Écriture hiératique... 14  
   § III. Disposition des caractères sacrés. (*Hiéroglyphes purs, hiéroglyphes linéaires*)... 18  
**CHAPITRE II. — DE L'EXPRESSION DES SIGNES, DE LEURS DIFFÉRENTES ESPÈCES ET DE LEUR LECTURE**..... 22  
   § I. Différentes espèces de signes :    A. Figuratifs..... id.  
   B. Tropiques ou symboliques..... 23  
   C. Phonétiques..... 27  
   ALPHABET COPTE..... 34  
   TABLEAU DES HIÉROGLYPHES PHONÉTIQUES AVEC LES SIGNES HIÉRATIQUES CORRESPONDANTS ET LEUR VALEUR EN LETTRES COPTES..... 35  
   § II. Lecture des signes..... 48  
**CHAPITRE III. — DE LA REPRÉSENTATION DES NOMS COMMUNS DE LA LANGUE ORALE**.... 50  
   A. Noms communs figuratifs..... 50    quement..... 60  
   B. Noms communs symboliques..... 57                                        E. Noms phonétiques abrégés..... 64  
   C. Noms primitifs exprimés par des caractères notés..... 58    F. De la représentation des noms composés..... 67  
   D. Noms communs exprimés phonéti-

Principes Généraux  
 de l'Écriture Sacrée Égyptienne  
 appliquée à la représentation de la langue  
 sacrée

*Chapitre Premier*  
Noms, formes et disposition des caractères sacrés  
 §. I<sup>er</sup> Formes des Caractères

I. Les caractères qui, dès l'origine, composèrent le système entier de l'Écriture Sacrée furent des imitations plus ou moins exactes d'objets existans dans la nature. Ces caractères consistent en images de choses réelles reproduites dans leur ensemble ou dans quelques-unes de leurs parties, reçurent des anciens auteurs grecs le nom de ΓΡΑΜΜΑΤΑ ΙΕΡΑ Caractères sacrés et plus particulièrement celui de ΓΡΑΜΜΑΤΑ ΙΕΡΟΓΛΥΦΙΚΑ Caractères sacrés sculptés. De là est dérivé le nom d'Hiéroglyphes ou de Caractères Hiéroglyphes qu'on leur a conservé jusques à notre temps.

3. Le nom d'Hiéroglyphes ne doit à la rigueur être appliqué qu'aux seuls caractères sacrés sculptés ou peints représentant des objets naturels dessinés ou sculptés avec quelque soin ainsi que l'exigeait la bonne décoration des monuments publics ou privés à la quelle ils furent spécialement employés. On les distingue ainsi des Hiéroglyphes linéaires et des Signes Hiératiques méthodes abréviatives dont il sera parlé au second Chapitre.


*1<sup>er</sup> ces monuments pour servir à Hiéroglyphes  
 de grand et de petit - du cabinet à l'ambassade*

une introduction sur les principes généraux de l'écriture


# Une première grammaire égyptienne

7. Quelle que soit l'époque à laquelle remonte l'invention des caractères hiéroglyphiques, leur série entière, considérée quant à la forme matérielle seulement abstraction faite de la valeur propre à chacun d'eux, reproduit des images distinctes de toutes les classes d'êtres que renferme la création: On y observe successivement en effet: 17 genres de choses, d'objets figurés.


A. Des images de corps célestes aussi reconnaissables qu'il est possible de les tracer lorsqu'il s'agit de figurer isolément des objets de cet ordre. tels sont: (1) par exemple:




B. L'Homme de tout âge, de tout sexe, de tout rang, et dans les différentes attitudes que son corps est susceptible de prendre;




C. Les divers membres ou parties du corps humain; (2).



D. Les quadrupèdes domestiques ou sauvages; (3)




E. un nombre assez considérable d'oiseaux de différentes espèces; (4)




(1) Le soleil, la lune, une étoile, le ciel.  
 (2) Tête d'homme, tête de femme, un œil, une oreille, la bouche, un bras, la main, une corne et la jambe, les pieds, le tibia.  
 (3) Le Taureau, la Vache, le Veau, le cheval, le lion, le Giraffe, la gazelle, le Gorylléphant.  
 (4) Le Vautour, l'Aigle, l'Épervier, la chouette, le salicidé, l'hirondelle, l'oise, l'ibis, le Droméaire de Memphis.


14. Dans le premier système applicable aux caractères sculptés en grand, on cherchait, par des tentes plates, à rappeler à peu près, la couleur naturelle des objets représentés: ainsi les caractères figurant le Ciel (1) étaient peints en bleu, la terre (2) en rouge; la lune (3) en jaune, le soleil (4) en rouge, l'eau (5) en bleu ou en vert (6)




15. Les figures d'Hommes en pied sont peintes, sur les grands monuments, d'après des règles assez constantes: les chairs sont en rouge (plus ou moins foncé), les coiffures en bleu et la tunique blanche, les plis des draperies étant indiqués par des traits rouges;



16. On donnait ordinairement des chairs jaunes aux figures de Femmes et leurs vêtements variaient en blanc, en vert ou en rouge:



Les mêmes règles sont suivies dans le coloriage des hiéroglyphes sculptés en petit sur les stèles et les sarcophages: mais les vêtements sont tous de couleur verte.



un classement et une description des signes



# Une première grammaire égyptienne

§. II<sup>e</sup> Methodes d'Abreviation 12  
 des caractères, Hieroglyphiques.  
 A. Hieroglyphes linéaires

24 Il était bien difficile de s'en tenir, pour l'usage ordinaire, à un système graphique si compliqué dans son exécution, aussitôt que le développement des principes lui-même rendit de plus en plus nécessaire ~~le secours~~ de l'écriture pour satisfaire aux relations qui le multipliaient entre les individus de tous les ordres. Il fallut donc chercher à rendre l'emploi de l'écriture plus facile et l'on vint naturellement à une simplification dans la forme des caractères.

25 La première tentative fut de réduire les caractères Hieroglyphiques au plus petit nombre de traits possible mais de manière, toutefois, à conserver nonseulement l'ensemble général des formes, mais encore surtout, ce type d'individualité qui distingue chaque image de quadrupède, d'oiseau, de reptile et de l'image de chaque autre de la même classe employées dans l'écriture Hieroglyphique.

26 Le tableau suivant donnera une idée suffisante de cette importante méthode de réduction.

Hieroglyphe pur	Réduction	Hieroglyphe pur	Réduction	Hieroglyphe pur	Réduction	Hieroglyphe pur	Réduction

15

33. L'écriture Hieratique inventée dans le but bien marqué d'abréger considérablement le tracé des Signes Sacés linéaires, n'est au fond qu'une véritable Tachygraphie Hieroglyphique.

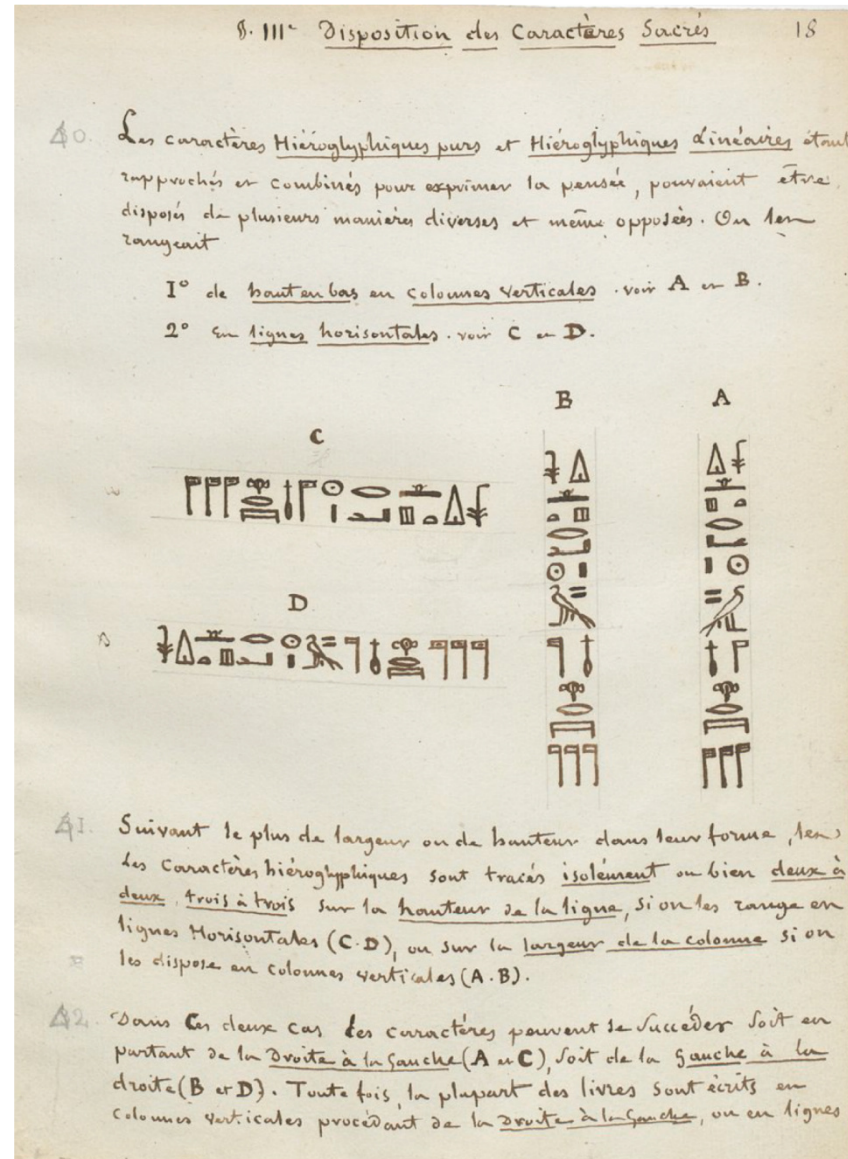
34. Considérés dans leur seule forme matérielle, les Signes hiératiques doivent être divisés en quatre séries très distinctes selon leur degré d'éloignement ou d'abréviation des formes de l'hieroglyphe linéaire qui en leur primitif.

35. Une première classe se compose des Signes Hieratiques qui s'éloignent le moins des contours du Caractère Hieroglyphique que ce signe se doit avoir à remplacer dans le nouveau système d'écriture: ce sont des charges d'Hieroglyphes exécutés d'une manière large et au moyen du plus petit nombre de traits possible: En voici des exemples:

Signe Hiérat.	Caract. Hierogl. Signe linéaire	Car. Hierogl.	Signe Hieratique	Caractère Hieroglyph.

une étude des signes sous leurs différentes formes

# Une première grammaire égyptienne



un exposé des divers modes d'orientation des signes

# Une première grammaire égyptienne

## CHAPITRE II.

### DE L'EXPRESSION DES SIGNES, DE LEURS DIFFÉRENTES ESPÈCES ET DE LEUR LECTURE.

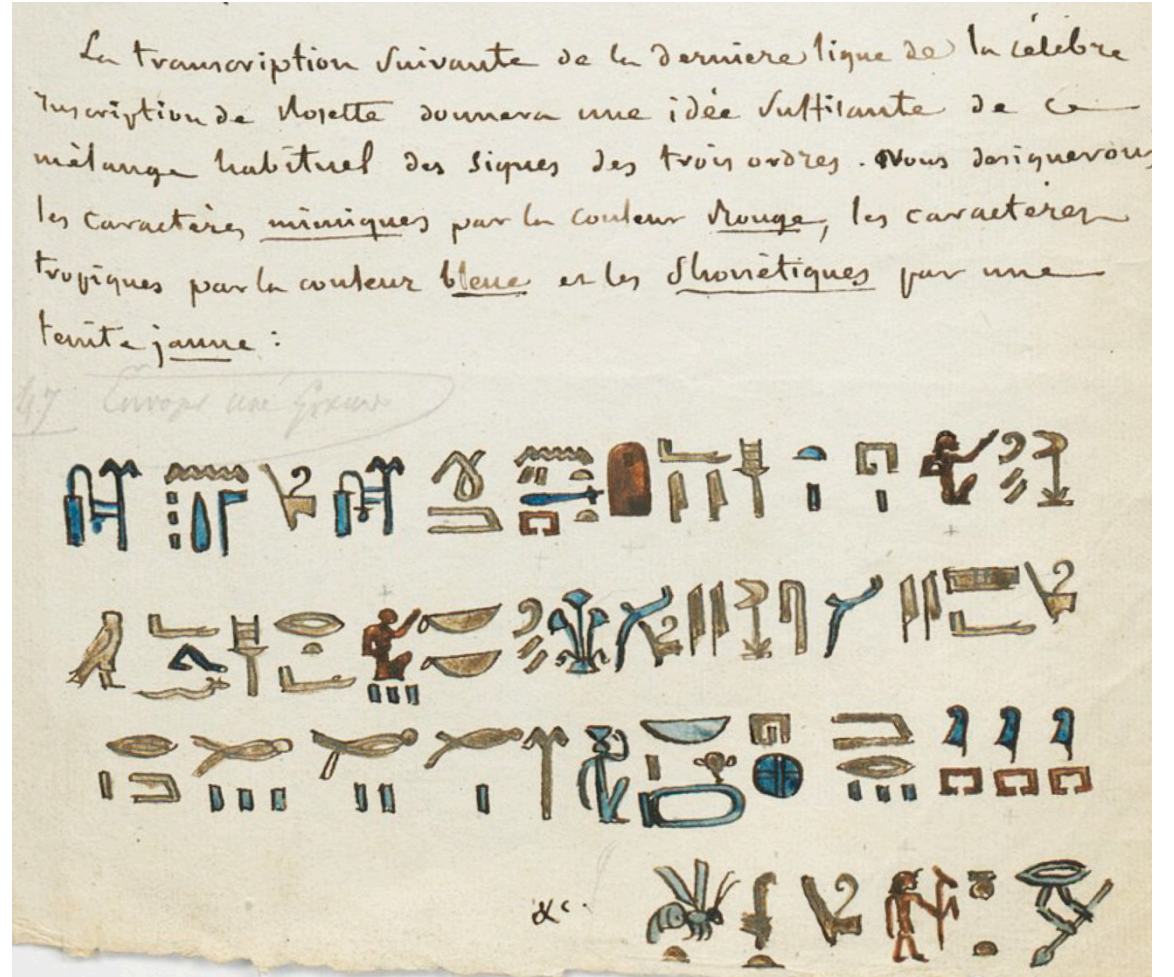
#### § I<sup>er</sup>. DIFFÉRENTES ESPÈCES DE SIGNES.

48. Après avoir donné une idée complète de la forme matérielle des caractères sacrés, et des abréviations qu'ils ont dû successivement subir pour former une écriture d'un usage rapide et facile, il convient d'exposer brièvement quelles sont les distinctions principales à établir parmi ces caractères, si l'on vient à les considérer sous le rapport de leur *expression*, comme signes des idées.

L'écriture sacrée égyptienne comptait en effet trois classes de caractères bien tranchées :

- 1<sup>o</sup> Les caractères *mimiques* ou FIGURATIFS;
- 2<sup>o</sup> Les caractères *tropiques* ou SYMBOLIQUES;
- 3<sup>o</sup> Les caractères *phonétiques* ou SIGNES DE SON.

Chacune de ces espèces de caractères procède à la notation des idées par des moyens différents.



un récapitulatif des trois classes de signes

# Une première grammaire égyptienne

CHAPITRE X. — DES PRONOMS..... 246

§ I. Pronoms isolés..... 246

A. Pronom de la 1<sup>re</sup> personne, singulier, pour les 2 genres... *Id.*

B. Pronoms de la 2<sup>e</sup> personne, masculin..... 252

C. Pronom de la 2<sup>e</sup> personne, féminin..... 253

D. Pronom de la 3<sup>e</sup> personne, singulier, pour les 2 genres... 254

E. Pronoms de la 1<sup>re</sup> personne, pluriel, pour les 2 genres... 255

F. Pronom de la 2<sup>e</sup> personne, pluriel, *idem*..... 255.

G. Pronom de la 3<sup>e</sup> personne, pluriel..... 256

§ II. Pronoms primitifs affixes..... 258

A. Pronoms affixes de la première personne, singulier..... 259

B. — — de la 2<sup>e</sup> personne, singulier..... 260

C. — — de la 3<sup>e</sup> personne, singulier..... *Id.*

D. Pronoms affixes du pluriel..... 261

Tableau général des pronoms simples ou primitifs affixes. 262

§ III. Pronoms affixes combinés avec les articles..... 263

A. Tableau des articles possessifs masculins, première personne. 264

B. — deuxième personne..... *Id.*

C. — troisième personne..... 265

D. Tableau des articles possessifs féminins pour les trois personnes..... 266

§ IV. Pronoms simples devenant des articles possessifs abrégés..... 270

A. Tableau des articles possessifs affixes masculins, employés par la première personne... 272

B. En parlant à la 2<sup>e</sup> personne... 275

C. En parlant de la 3<sup>e</sup> personne... 276

D. Articles possessifs affixes, pluriels, masculins..... 278

E. — féminins..... 280

F. Tableau des articles possessifs affixes, féminins, singulier... 281

pluriel... *Id.*

§ V. Rapports des pronoms..... 283

A. Première personne masculin singulier..... 290

B. — Féminin singulier..... 291

C. Seconde personne masculin singulier (complément indirect). 292

D. Seconde personne féminin singulier (complément indirect). *Id.*

E. Pronoms de la troisième personne masculin singulier (complément indirect)..... 294

F. — Féminin singulier (complément indirect)..... 296

G. Pronoms des trois personnes, nombre pluriel commun (représentant le complément indirect)..... 299

Tableau des pronoms simples combinés en affixes avec des prépositions tenant lieu de l'ablatif..... 301

*Idem* pour le datif et l'accusatif. 302

§ VI. Pronoms conjonctifs (ou relatifs). 304

Tableau du pronom conjonctif vague..... 305

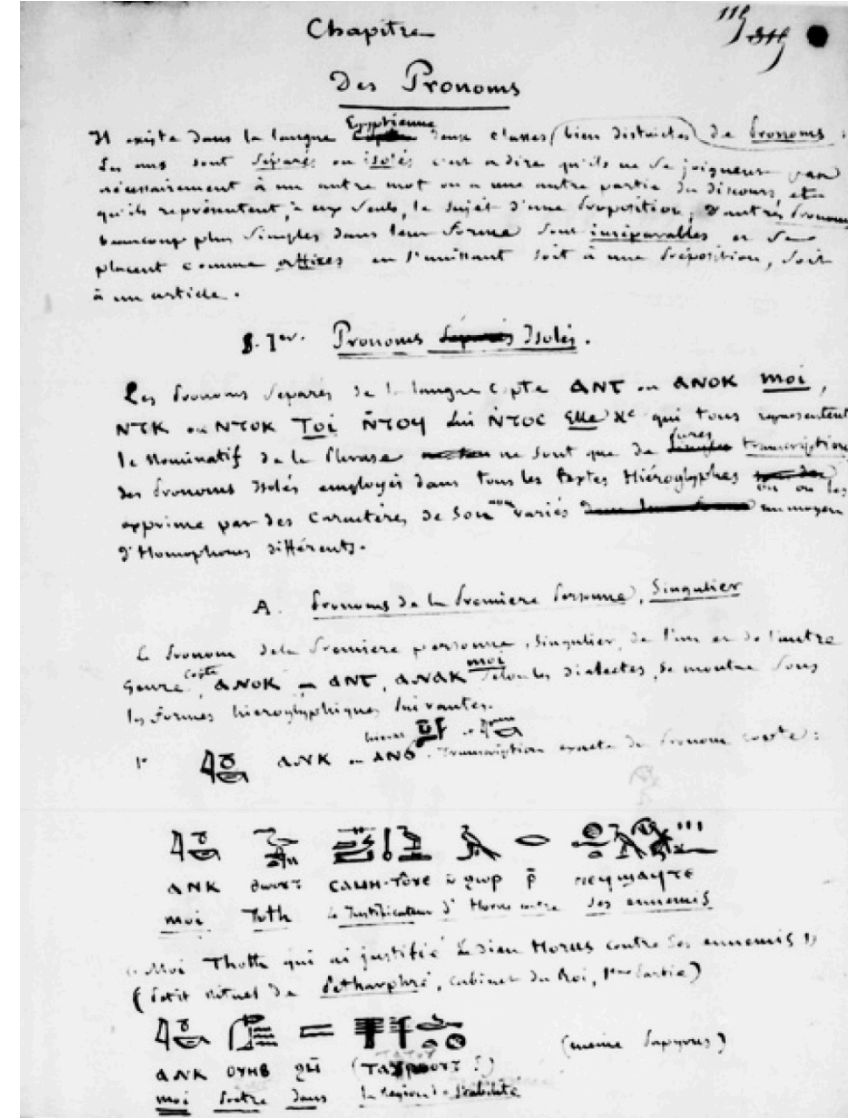
A. — Déterminés (masculin sing.) 306

B. — — féminin sing... 308

C. Pluriel des deux genres..... 309

— Abrégés, devant articles conjonctifs possessifs dans la composition des noms propr. 310

§ VII. Pronoms vagues (quelqu'un, chacun, etc.)..... 312



une présentation des divers éléments d'une phrase

# Une première grammaire égyptienne

211

Tableau général des Pronoms affixes simples ou primitifs

Personne et genre	Forme Hiéroglyphique	Forme Hiéroglyphique	Forme Hiéroglyphique	Forme Hiéroglyphique	Forme Copte	
Singular - Première Personne	Commun		a.c.a	a.s.	me	a.s.
	Masculin		a.c.a		me	a.s.
			a.c		me	a.s.
			a.c.		me	as.
	Féminin		i.c.i		me	a.s.
			i.c.		me	a.s.
		i.c.		me	a.s.	
Singular - Deuxième Personne	Masculin		k.g	k	te	k
			k.g	k	te	k
			k.g	k	te	k
	Féminin		t.g	t	te	e
			t.g	t	te	e
			t.g	t	te	e
Transition - Troisième Personne	Masculin		q.g	q	te	q
			q.g	q	te	q
			q.g	q	te	q
	Féminin		c.g	c	te	c
			c.g	c	te	c
			c.g	c	te	c
Pluriel	1 <sup>er</sup>		n	n	n	n
			n	n	n	n
			n	n	n	n
	2 <sup>e</sup>		tn	tn	tn	tn
			tn	tn	tn	tn
			tn	tn	tn	tn
	3 <sup>e</sup>		bn	bn	bn	bn
			cn	cn	cn	cn
			cn	cn	cn	cn

Chapitre 111  
Des Pronoms

Il existe dans la langue égyptienne deux classes (bien distinctes) de pronoms : les uns sont separés ou isolés c'est à dire qu'ils ne se joignent pas nécessairement à un autre mot ou à une autre partie du discours, et qu'ils représentent, à eux seuls, le sujet d'une proposition ; les autres pronoms beaucoup plus simples dans leur forme sont inséparables et se placent comme affixes en l'insérant soit à une proposition, soit à un article.

§ 1<sup>er</sup>. Pronoms séparés isolés.

Les pronoms séparés de la langue copte ANT ou ANOK moi, NTEK ou NTEOK toi NTOK lui NTOC elle etc qui tous représentent le Nominatif de la phrase ~~ne~~ ne sont que de ~~simples~~ simples transcriptions des pronoms isolés employés dans tous les textes hiéroglyphes ou les exprime par des caractères de son <sup>propre</sup> "varié" ~~différent~~ au moyen d'Homographes différents.

A. Pronoms de la première personne, Singular

Le pronom de la première personne, Singular, de l'un ou de l'autre genre, ANT ou ANOK <sup>copte</sup> ~~se~~ se trouve dans les formes hiéroglyphiques suivantes :

1<sup>er</sup> ANOK = ANO <sup>transcription copte</sup> ~~transcription copte~~ du pronom copte :

= ANK duer caus-tore à sup p requisant moi luth à l'habitation d'Horus entre les ennemis.

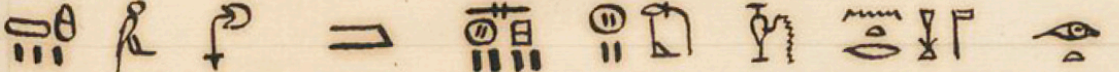
(Moi Thoth qui ai justifié le dieu Horus contre ses ennemis) (fait rituel de l'ethiopie, cabinet du roi, Memphie)


= ANK oyhs gh (TAYPOUS ?) (même signification)

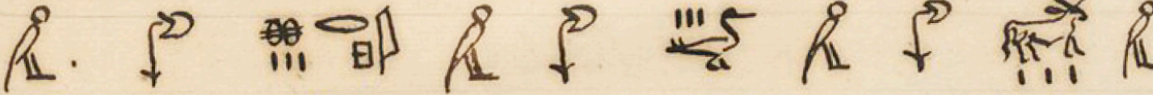
moi entre dans le temple habite

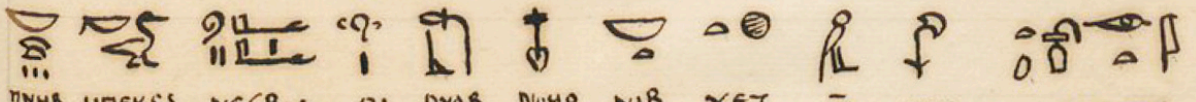
les éléments d'une morphologie de la langue égyptienne

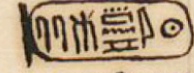
# Une première grammaire égyptienne


  
 OEIK  $\bar{L}$  yo  $\bar{L}$  4TUOVNCOPI OYABOYAB KBQ NTP·CNTP ESPE
   
sais de beaucoup en quatre fois 2 fois pures libations d'encens (et) Action (d'offrir)


  
 yo KBQ  $\bar{L}$  yo NTP·CNTP  $\bar{L}$  yo 2IK  $\bar{L}$  yo
   
beaucoup libations de beaucoup, encens de beaucoup, breuvages de beaucoup


  
 $\bar{L}$  yo HPT  $\bar{L}$  yo WPT  $\bar{L}$  yo EQHY  $\bar{L}$ 
  
de beaucoup vins de beaucoup oies de beaucoup dents de


  
 NNHB LIMEKCS NE6BUS 21 OYAB NuyP NIB XET  $\bar{L}$  yo EIPWTE
   
le Seigneur de son fils les bras par pures biens tous autres des beaucoup, lait diadèmes.


  
 ANNUAI PHUCC  
 l'ami d'Ammon  
 Rhamsès

c'est-à-dire « Quadruple offrande d'encens et de libations  
 à deux fois pures ~~coexistant~~ <sup>avec</sup> en beaucoup de sais, de <sup>breu-</sup>~~breu-~~  
 vages, d'encens, de libations, de dents d'oies, de vins,  
 de lait et beaucoup d'autres biens purs par les mains de  
 « ton fils le Seigneur des diadèmes l'ami d'Ammon Rhamsès ». (1)

une clé pour la lecture et la compréhension des textes pharaoniques

# L'héritage de Champollion

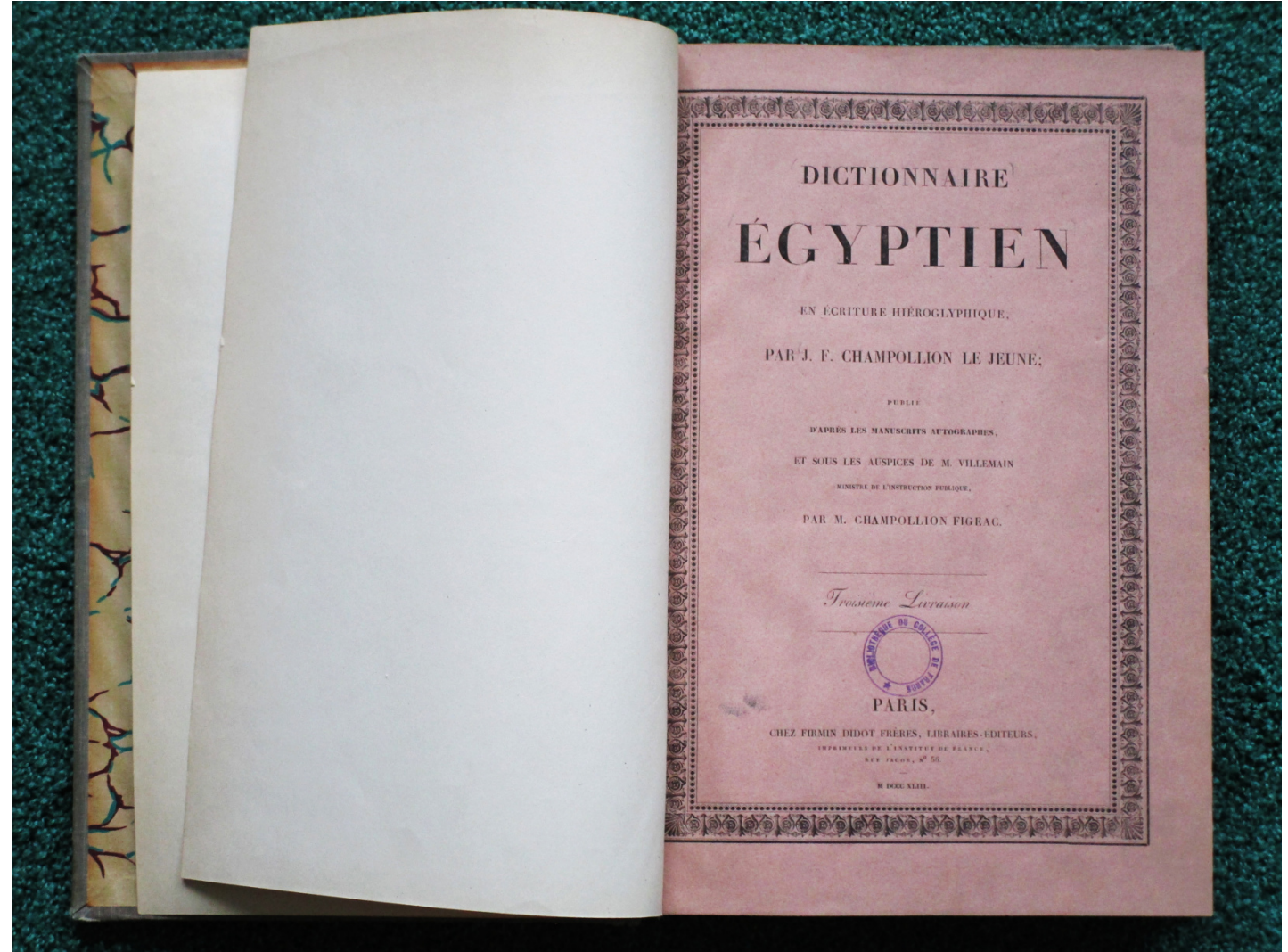
## DICTIONNAIRE EGYPTIEN, en Ecriture Hiéroglyphique.



### CHAPITRE PREMIER

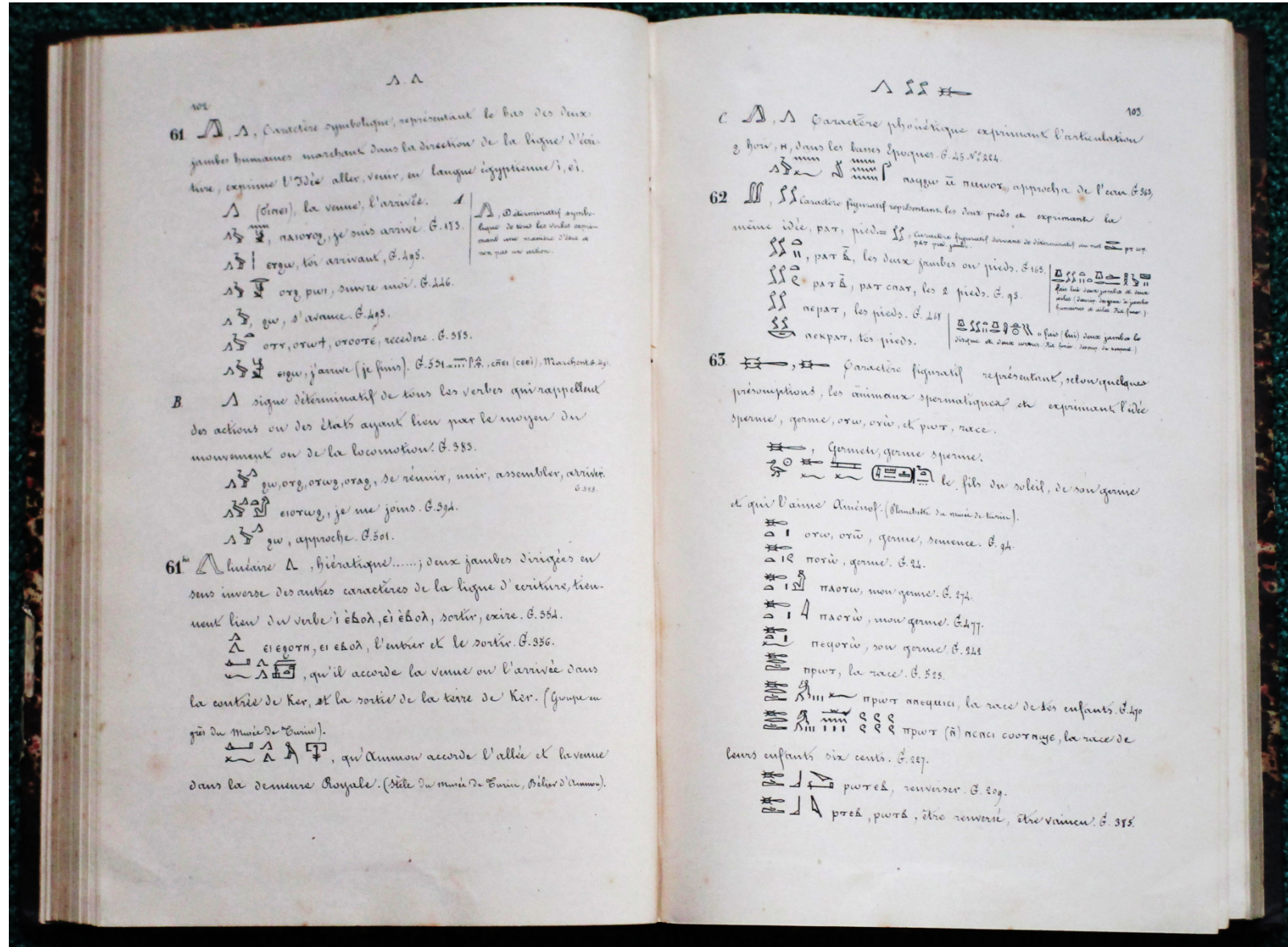
CORPS CÉLESTES, DIVISIONS GÉNÉRALES DE LA TERRE.

1. (Plafond) *Σαρακίσε*  
Symbolico-figuratif, signe de l'idée Ciel, τ·πε·φε·τ.  
| πε·τ·φε·τ, Ciel. Grammaire Égyptienne, page 56.  
| idem. idem. idem, p. 484.  
| τ·πε. Le Ciel, avec barrière féminine, *κοινὸν ἑgyptien*  
*σημειῶν* de ce genre. Gr. p. 341, 469. τπ·πε, le ciel & lui.  
| τ·πε. Le Ciel. Gr. 246, 342, 424.  
| παιεβτ πτε ππε, des parties *αὐτῶν* du ciel. Gr. 174  
 εἰ τπε, dans le Ciel. Gr. 482.  
| Ciel, ; Gr. 505.  
| τπε ππρnc, le Ciel du midi, la partie méridionale  
du ciel, l'hémisphère Austral.



un complément à la grammaire: le premier dictionnaire égyptien

# Un premier dictionnaire égyptien




un classement par signes



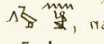

# Un premier dictionnaire égyptien


Δ. Δ



102



61.  Δ, Caractère symbolique, représentant les deux jambes humaines marchant dans la direction de la ligne d'écriture, exprime l'Idée aller, venir, en langue égyptienne, et.



Δ (δινει), la venue, l'arrivée. 4.

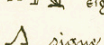


 , παιστος, je suis arrivé. G. 155. Δ, Déterminatif symbolique de tous les verbes exprimant une manière d'être et non pas une action.

 | ergw, lui arrivant, G. 493.



  erg pui, suivre moi. G. 116.




  gw, s'avance. G. 493.

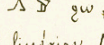

  oty, otwt, otote, recedere. G. 585.


   ergw, j'arrive (je suis). G. 551. L'É, c'est (ceci), Marchant. G. 491.


B. Δ signe déterminatif de tous les verbes qui rappellent des actions ou des états ayant lieu par le moyen du mouvement ou de la locomotion. G. 585.

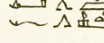


  gw, org, otwg, otog, se réunir, unir, assembler, arriver. G. 582.

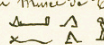


   esotwg, je me joins. G. 594.

  gw, approche. G. 501.

61<sup>re</sup>.  hiéroglyphique.....; deux jambes dirigées en sens inverse des autres caractères de la ligne d'écriture, tiennent lieu du verbe i' ebod, e' ebod, sortir, exire. G. 584.

 ei egotn, ei ebod, l'entrer et le sortir. G. 586.

  , qu'il accorde la venue ou l'arrivée dans la cour de Ker, et le sortie de la terre de Ker. (Groupe en géô du Musée de Berlin).

  , qu'Ammon accorde l'allée et la venue dans la demeure Royale. (Stèle du Musée de Berlin, Palais d'Ammon).

465.

## TABLEAU

### GÉNÉRAL ET MÉTHODIQUE




DES

### Signes Hiéroglyphiques Puro et Linéaires.

*Expliqués dans ce Dictionnaire.*

**CHAPITRE PREMIER**

Corps Célestes Divisions générales du Ciel et de la Terre.

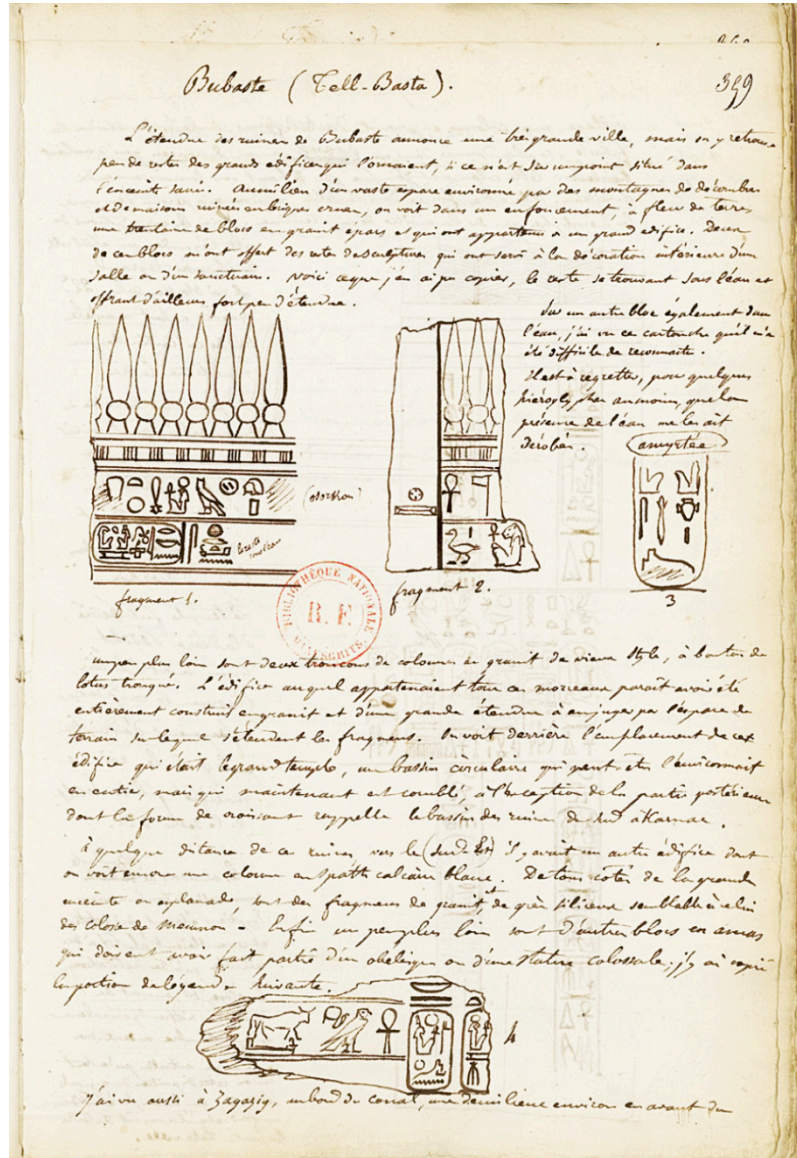
N <sup>o</sup> de l'Égypte	Signes Puro et Linéaires	Pages	N <sup>o</sup> de l'Égypte	Signes Puro et Linéaires	Pages
1		1, 154	14		14.
2		3.	15		14, 148.
3		4.	16		19.
4		6	17		19.
5		21, 435	18		18.
6		13.	19		19.
7		9	20		19.
8		8.	21		19.
9		10, 103, 436	22		14, 179.
10		15, 438	23		10, 425.
11		14.	24		20.
12		14.	25		21, 464.
13		14.	26		21, 468.

117.

J. L.  
7285

les divers emplois d'un même signe et un répertoire de l'ensemble

# Les héritiers de Champollion



Nestor l'Hôte (1804-1842)

# Les héritiers de Champollion



Karl Richard Lepsius (1810-1884)

# Le Collège de France après Champollion



not. et l'histoire des Sépharim de Méridan, les Lundis, Mercredi et Vendredi, à neuf heures et demi.

**LANGUE TURQUE.**  
 M. ALIX BENGARDES expliquera l'histoire des Algues et quelques Filices Di-  
 plomatiques, les Lundis, Mercredi et Vendredi, à dix heures trois quarts.  
 (M. Alix Bengarades n'étant pas encore revenu d'Algérie, l'ouverture de son cours  
 sera annoncée par une affiche particulière.)

**LANGUE ET LITTÉRATURE CHINOISES ET TARTARE-  
 MANCHOU.**  
 M. SEANSLAS-JULEN, membre de l'Institut, Académie Royale des Inscriptions  
 et Belles-Lettres, expliquera le Chou-King avec le grand commentaire, le chrono-  
 que de Tsching-tsing, et le roman Han-tsching-tschang, les Mercredis, Jeudi et  
 Samedis, à huit heures et demi.

**LANGUE ET LITTÉRATURE SANSKRITES.**  
 M. FALCON-BURROUX, membre de l'Institut, Académie Royale des Inscriptions  
 et Belles-Lettres, expliquera le Traité et le Commentaire du dixième livre de Manou,  
 les Mercredis, Jeudi et Samedi, à huit heures.

**LANGUE ET LITTÉRATURE GRECQUES.**  
 M. BOISSONADE, membre de l'Institut, Académie Royale des Inscriptions et  
 Belles-Lettres, expliquera ses Nœuds, comédie d'Arion, les Mercredis et Ven-  
 dredis, à midi et demi.

**PHILOSOPHIE GRECQUE ET LATINE.**  
 M. BARTHÉLEMY SAINT-HILAIRE, exposera les Principes systématiques de Mé-  
 thode dans l'enseignement jusqu'à celui d'Arion inclusivement, les Mercredis et Ven-  
 dredis, à midi et demi.

**ÉLOQUENCE LATINE.**  
 M. BEURNONVILLE, membre de l'Institut, Académie Royale des Inscriptions et  
 Belles-Lettres, expliquera les Discours de Tacite, les Mercredis et Jeudi, à huit heures  
 et quart.

**POÉSIE LATINE.**  
 M. TISSOT, membre de l'Institut, Académie Française, expliquera les six dernières  
 livres de l'Énéide, et des morceaux choisis de Lucrèce, de Lavinie et de Térence,  
 les Lundis et Jeudi, à huit heures et quart.

**LITTÉRATURE FRANÇAISE.**  
 M. J.-J. AMPÈRE expose depuis sa censure pour cause de santé, son Cours d'après  
 les livres pendant la première semaine.

**ÉCONOMIE POLITIQUE.**  
 M. BONN, membre de l'Institut, Académie Royale des Sciences Morales et Poli-  
 tiques, commencera l'histoire des doctrines économiques, les Mercredis et Samedi, à  
 dix heures.

**ARCHEOLOGIE.**  
 M. LETRONNE, membre de l'Institut, Académie Royale des Inscriptions et  
 Belles-Lettres, présentera l'examen critique des principaux systèmes sur la Religion  
 et la Mythologie grecques, les Mercredis et Samedi, à trois heures.  
 (M. Letronne étant indisposé, l'ouverture de son cours sera annoncée par une  
 affiche particulière.)

**HISTOIRE DES LEGISLATIONS COMPARÉES.**  
 M. E. LERMONT, exposera l'histoire de l'Écrit International Remplum pendant  
 la dernière moitié du XI<sup>e</sup> siècle, et pendant tout le cours du XII<sup>e</sup>, les Lundis et  
 Jeudi, à midi.

Nota. Il y a une seule Chaire en Régence où les Auditeurs qui voudront obtenir  
 des certificats, doivent s'inscrire.

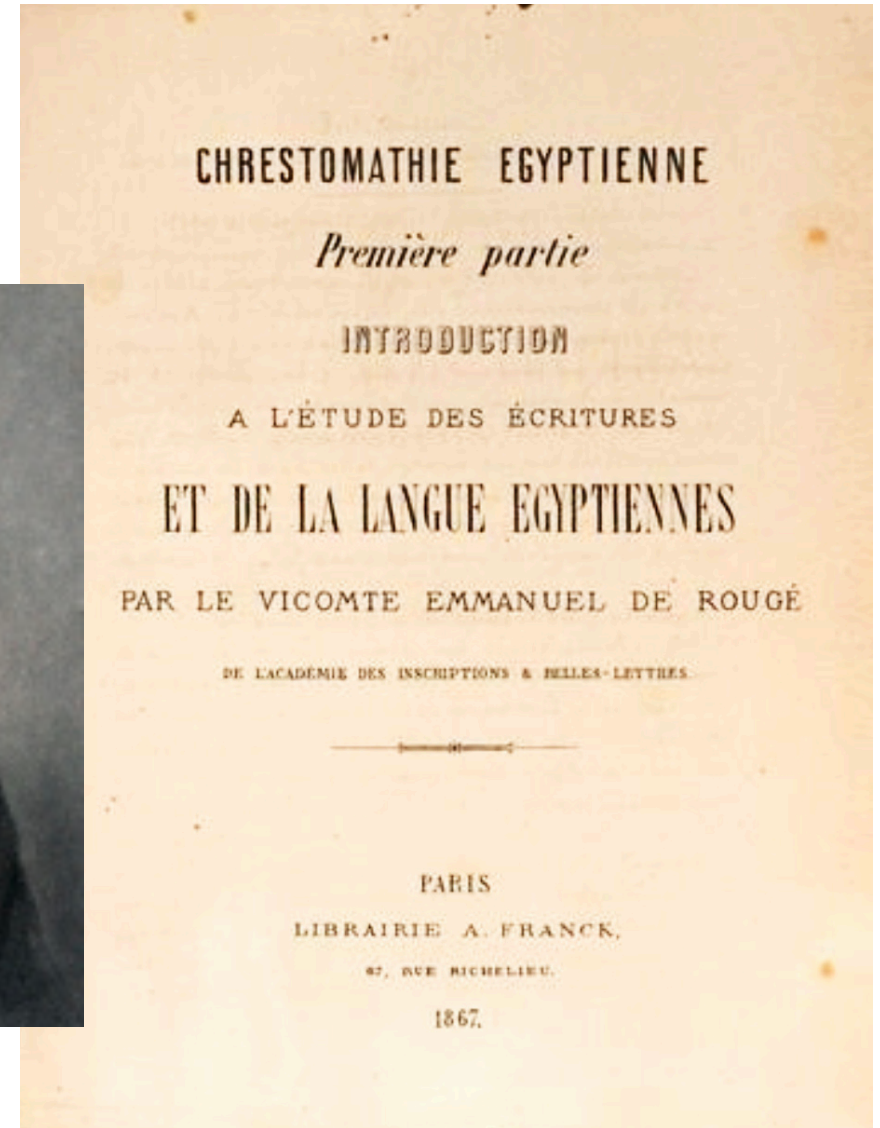
Le Vain de France, Administrateur du Collège Royal de France,  
 La Haye THÉNARD.

COLLÈGE DE FRANCE, RUE DE LA SORNAIE, N. 11. (Novembre 1858.)



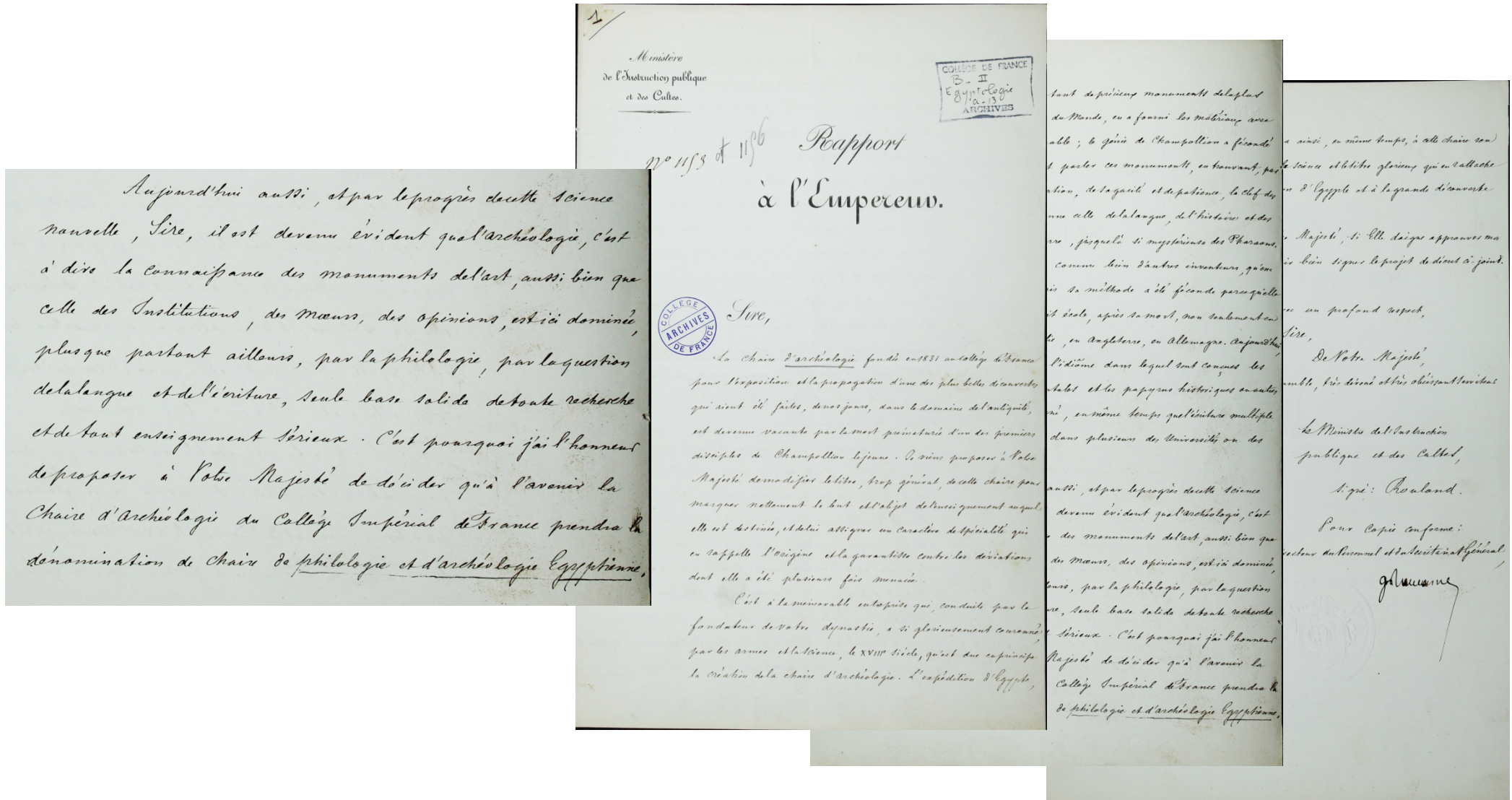
Jean-Antoine Letronne (1837-1848) et Charles Lenormant (1849-1859)

## Le Collège de France après Champollion



Emmanuel de Rougé (1860-1872) et le renouveau de la chaire

# Le Collège de France après Champollion



une chaire officiellement consacrée à l'archéologie égyptienne en 1860